





RAFAL

#OrgulloDeRafal

ESPAÑOL
ENGLISH
FRANÇAIS
DEUTSCH



  #OrgulloDeRafal
www.rafalturismo.com



www.rafal.es



DE LAS AFUERAS AL CENTRO DE LA HISTORIA

ES El origen de nuestro pueblo lo encontramos en el reino de Al-Ándalus (Siglos VIII-XV) derivando el término de RAFAL del árabe RÁH(AL) que significa “casa a las afueras de una ciudad” y que en la zona del Levante adquiere la connotación de “casa de campo, granja o propiedad rústica particular con algún edificio y considerable extensión de tierras de cultivo, por lo que suele tener un carácter aristocrático” (GUICHARD 1989:11- 24). Repoblado por catalanes y aragoneses, la lengua hablada durante siglos fue el catalán hasta que una nueva repoblación con gentes venidas de Castilla, fue dando paso al castellano como lengua predominante. Bajo el reinado de Felipe IV, fue nombrado marqués de Rafal, D. Jerónimo Rocamora y Thomas, que inició en 1636 la andadura de Rafal como municipio independiente de Orihuela bajo la estela del Marquesado. Aquí os presentamos una ruta por los puntos de interés turísticos del municipio.

EN Our town's origins lie in the kingdom of Al-Andalus (8th-15th centuries) and the term RAFAL derives from the Arabic RÁH(AEL) meaning “house on the outskirts of the city” that in the Levante region acquired the connotation of “country house, farm or rural property with buildings and a considerable extension of farming land, usually aristocratic in nature” (GUICHARD 1989:11-24). Repopulated by settlers from Catalonia and Aragon, the Catalan language was spoken for centuries until a new wave of inhabitants arrived from Castile, which gave way to Castilian as the dominant language. Under the reign of Philip IV, Jerónimo Rocamora y Thomas was named Marquess de Rafal and in 1636 Rafal was inaugurated an independent municipality of Orihuela under the marquisate. Here we present a touristic route of the points of interest in the municipality.

FR L'origine de notre village se trouve dans le royaume d'Al-Ándalus (VIII-XV) dérivant le terme de RAFAL de l'arabe RÁH (AL) qui signifie “maison dans la périphérie d'une ville” et qui dans la région du Levante acquiert la connotation de “maison de campagne, ferme ou propriété rustique privée avec un bâtiment et une extension considérable de terres agricoles, qui a généralement un caractère aristocratique” (GUICHARD 1989 : 11- 24). Repeuplée par les catalans et les aragonais, la langue parlée pendant des siècles fût le catalan jusqu'à ce qu'une nouvelle repopulation avec des personnes venant de Castille, laissa place au castillan en tant que langue dominante. Sous le règne de Philippe IV, Jerónimo D. Rocamora et Thomas fût nommé marquis de Rafal, il commença en 1636 l'évolution de Rafal comme municipalité indépendante d'Orihuela dans le sillage du Marquisat. Nous vous présentons ici un itinéraire passant par les points d'intérêt touristiques de la commune.

DE Der Ursprung unseres Dorfes reicht bis in das Königreich Al-Andalus (8.-15. Jahrhundert) zurück und der Name RAFAL wird vom arabischen Wort RÁH(AL) abgeleitet, was „Häuser außerhalb der Stadt“ bedeutet und in der Region Levante die Konnotation „Landhaus, Bauernhaus oder privates Landgut mit einigen Gebäuden und einer beachtlichen Anbaufläche von aristokratischem Charakter“ trägt (GUICHARD 1989:11- 24). Wieder besiedelt durch Katalanen und Aragonesen wurde Jahrhunderte lang katalanisch gesprochen, bis eine neue Besiedlung durch Personen aus Kastilien der spanischen Sprache den Vorrang gab. Unter der Herrschaft von Philipp IV. wurde D. Jerónimo Rocamora y Thomas zum Marquis von Rafal ernannt, der 1636 den Weg für Rafal als eine unabhängige Gemeinde von Orihuela unter dem Einfluss der Markgrafschaft einleitete. Nachstehend schlagen wir Ihnen eine Route entlang der wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Gemeinde vor.

EN EL CORAZÓN DE TODO



ES El término de Rafal está situado en pleno centro de la Vega Baja, al margen izquierdo del Río Segura y a unos 50 Km. al sur de Alicante, la capital de la provincia. Cuenta con unos 4200 habitantes y una superficie de solo 1,6 km.

EN The municipality of Rafal is in the heart of the Vega Baja, on the left bank of the Segura River and about 50 km south of Alicante, the provincial capital. It has a population of about 4,200 people and an area of just 1.6 km².

FR La municipalité de Rafal est située en plein centre de la Vega Baja, sur la rive gauche de la rivière Segura et à environ 50 km au sud d'Alicante, la capitale de la province. Elle compte environ 4200 habitants et une superficie de seulement 1,6 km.

DE Der Ort Rafal befindet sich mitten im Zentrum der Vega Baja am linken Ufer des Flusses Segura und ungefähr 50 km südlich von Alicante, der Hauptstadt der Provinz. Die Einwohnerzahl beläuft sich auf 4 200 und die Ortschaft erstreckt sich auf einer Gesamtfläche von nur 1,6 km.

OBRAS PICTÓRICAS DEL S. XVIII



ES Construida en 1639 por orden del marqués de Rafal D. Jerónimo Rocamora y Thomas, Recibió la última restauración en 2011. La VIII marquesa de Rafal, D^a Antonia M^a de Heredia y Rocamora encargó tres cuadros a los pintores italianos del rey Carlos III, pertenecientes a la escuela de Ribera. Las obras son: El Purgatorio, La Virgen de la Leche y el Martirio de Santa Águeda. En 2015 se restauró e incorporó el Cristo del S. XVII. **Horarios:** de lunes a domingo de 09:00 a 12:00 y de 17:00 a 19:00h.

EN Originally built in 1639 by order of the of the Marquis of Rafal, Jerónimo Rocamora y Thomas, it was last restored in 2011. The 8th Marchioness of Rafal, Antonia Maria de Heredia y Rocamora commissioned three paintings from Italian artists favoured by King Charles III, belonging to the Ribera school. The works are: Purgatory, Our Lady of the Milk and the Martyrdom of Saint Agatha. It was restored in 2015 and 17th century figure of Christ was added. **Opening Times:** Monday to Sunday 9:00-12:00 and 17:00-19:00.

FR Construite en 1639 sous l'ordre du I marquis de Rafal D. Jerónimo Rocamora et Thomas, elle a été restaurée pour la dernière fois en 2011. La VIII marquise de Rafal, Mme Antonia Maria de Heredia et Rocamora commanda trois tableaux aux peintres italiens du roi Carlos III, appartenant à l'école de Ribera. Les œuvres sont les suivantes: Le Purgatoire, La Virgen de la Leche et le Martyre de Santa Águeda. En 2015, elle fut restaurée et on incorpora le Christ de S. XVII au temple. **Horaires:** De 9h00 à 12h00 et de 17h00 à 19h00. Du lundi au dimanche.

DE Errichtet im Jahr 1639 auf Anordnung des Marquis von Rafal D. Jerónimo Rocamora y Thomas, wurde sie zuletzt 2011 restauriert. Die 8. Marquise von Rafal, D^a Antonia M^a de Heredia y Rocamora, beauftragte die italienischen Maler des Königs Karl III. der Schule des Ribera mit drei Gemälden. Die Werke sind: Das Fegefeuer, Maria lactans und das Martyrium der Heiligen Agatha. 2015 wurde der Christus aus dem 17. Jahrhundert restauriert und in der Kirche untergebracht. **Öffnungszeiten:** Von 9:00 bis 12:00 und 17:00 bis 19:00 Uhr von Montag bis Sonntag.



EL PASADO TANGIBLE



ES Museo Etnológico: veremos y tocaremos objetos de una sociedad que vivió a finales del S. XIX y principios del S. XX y en él conoceremos las dependencias de la casa, objetos de uso cotidiano, aperos del campo, trajes, ropa, fotografías de la época, ...
Horario: lunes a viernes de 9 a 14h, sábados y domingos de 11 a 13h. (cita previa telf. 96 675 22 67).

EN Ethnological Museum: see and touch objects from the society of the late 19th and early 20th century and visit the various rooms in the house with everyday objects, farming implements, costumes, clothing, photographs from the era...
Opening hours: Monday to Friday 9:00-14:00, Saturdays and Sundays from 11:00-13:00. (phone appointments 96 675 22 67).

FR Musée Ethnologique : on peut y voir et toucher des objets d'une société qui a vécu à la fin du XIXe siècle et au début du XXe siècle et on y découvrira les différentes pièces de la maison, des objets du quotidien, des outils agricoles, des costumes, des vêtements, des photographies de l'époque, ...
Horaires: du lundi au vendredi de 9h00 à 14h00, le samedi et dimanche de 11h00 à 13h00. (Rendez-vous au préalable tél. 96 675 22 67).



DE Ethnologisches Museum: Hier können wir Objekte einer Gesellschaft sehen und anfassen, die Ende des 19. Jahrhunderts und zu Beginn des 20. Jahrhunderts lebte und entdecken die Räumlichkeiten der damaligen Häuser, Gegenstände des täglichen Gebrauchs, Geräte für die Feldarbeit, Trachten, Kleidung, Fotografien...
Öffnungszeiten: Montag bis Freitag von 9:00 bis 14:00 Uhr, Samstag und Sonntag von 11:00 bis 13:00 Uhr (vorherige telef. Reservierung +34 96 675 22 67).

RAFAL



PUNTOS DE INTERÉS TURÍSTICO:

1. Museo Etnológico y Parrala
2. Iglesia Ntra. Sra. del Rosario
3. Arco de la Graná
4. Barraca y Molino



DONDE LA HUERTA Y LAS ALMAS SE ABRAZAN



ES La Graná: emblema y signo de identidad de la Semana Santa rafaletana. Suspendida de un arco de madera, hecha de cartón piedra, encierra en su interior papelillos de colores, pétalos de flores, colocado en el centro de la Calle Mayor, a espaldas de la iglesia. En la plaza que lleva su nombre, está representado con un arco de obra, que visto de frente, se ve en el centro un granado.

EN La Graná: an emblem and identity sign of Holy Week in Rafal. Suspended from a wooden arch, a papier-mâché pomegranate full of coloured confetti and flower petals, is placed in the middle of Calle Mayor, with its back to the church. In the square that bears its name, it is represented on a masonry arch featuring a pomegranate tree on the front side.

FR La Graná : emblème et signe d'identité de la Semaine Sainte de Rafal. Suspendue à un arc en bois, faite en papier mâché, elle contient des confettis de couleur, des pétales de fleurs., située dans le centre de la Rue Mayor, derrière l'église. Sur la place qui porte son nom, elle est représentée avec un arc, de face on voit un grenadier dans le centre.

DE Die "Graná": Emblem und Identitätsmerkmal der Karwoche von Rafal. Von einem Holzbogen im Zentrum der Calle Mayor hinter der Kirche herabhängend, gefertigt aus Pappmaché, bewahrt sie in ihrem Inneren buntes Konfetti und Blumenblüten auf. Auf dem Platz der ihren Namen trägt wird sie mit einem Bogen repräsentiert, der von vorne betrachtet in seinem Zentrum einen Granatbaum zeigt.



LA BARRACA

ES Vivienda tradicional de los habitantes de la huerta y que les sirvió de hogar hasta bien entrado el S. XX. De construcción rectangular con cubierta a dos aguas. Construida en madera, cañas, juncos, carrizos y barro. Las paredes de adobe y cubierta de cañizo o paja. El piso superior era utilizado para la cría del gusano de seda.

FR Maison traditionnelle des habitants du jardin et qui leur servait de logement jusqu'à l'entrée du XXe siècle. De construction rectangulaire, avec un toit à double pans. Construite en bois, roseaux, joncs et boue. Les murs en pisé et couverte de roseaux ou de paille. L'étage supérieur était utilisé pour l'élevage du vers à soie.

EN The traditional farm labourers' house that was still in use well into the 20th century. Rectangular building with a gabled roof. Built from wood, reeds, rushes, canes and mud. With adobe walls and straw-thatched roof. The upper floor was used for breeding silkworms.

DE Traditionelles Wohnhaus der Landbevölkerung, das bis ins 20. Jahrhundert genutzt wurde. Von rechteckiger Konstruktion mit Satteldach. Aus Holz, Schilfrohr, Binsen, Ried und Lehm gebaut. Mit Wänden aus Lehmziegeln und Dächern aus Rohrgeflecht oder Stroh. Das obere Stockwerk wurde zur Zucht von Seidenraupen genutzt.



POR SUS GUIOS LES CONOCERÉIS



ES En los diferentes establecimientos del municipio, se podrán adquirir productos extraídos directamente de la huerta, degustar platos tradicionales realizados con verduras y hortalizas que se convierten en los principales ingredientes de nuestra cocina. Así pues, podemos deleitar a nuestro paladar con un plato de “arroz clarico”, “olla viuda”, “arroz de vigilia”, “arroz de verduras” o “guisado de bacalao”, “cocido con pelotas”, “arroz con conejo”, “arroz con costra”, “cocido de pato”, etc. Una buena ensalada de lisones, de apio y escarola, ensalada de verano de pimiento, cebolla y berenjenas asadas, o cualquier otra que contenga alcachofa como ingrediente destacado. Y cómo no, con los postres y dulces tradicionales todo el año: paparajotes, buñuelos, deliciosas almojábanas, de la sabrosa tortada de almendras, o de un buen plato de arroz con leche perfumado con una ramita de canela y piel del limón.

EN In the town's different establishments, you can try products picked straight from the farm, taste traditional dishes made from local produce and vegetables that have become the main ingredients of our cuisine. Accordingly, we can delight our taste buds with “arroz clarico”, “olla viuda”, “arroz de vigilia”, “arroz de verduras” or “guisado de bacalao”, “cocido con pelotas”, “arroz con conejo”, “arroz con costra”, “cocido de pato”, etc. A good salad of wild leaves, celery and endive, summer salad with peppers, onion and roasted aubergine, or any other that contains artichoke as the main ingredient. And of course, the traditional sweets and desserts year-round: paparajotes, sweet fritters, delicious almojábanas, tasty almond tortadas, or a good bowl of rice pudding flavoured with a sprig of cinnamon and lemon rind.

FR Dans les différents établissements de la municipalité, on peut acheter des produits venant directement du jardin, déguster des plats traditionnels préparés avec des légumes qui deviennent les principaux ingrédients de notre cuisine. Ainsi, on peut se régaler avec une assiette de “riz Clarico”, “olla viuda”, “riz de vigilia”, “riz aux légumes” ou de “ragout de morue”, “cocido con pelotas”, “riz avec lapin”, “riz avec croûte”, “cocido de canard”, etc. Une bonne salade de laiteron, de céleri et scarole, une salade d'été au poivre, oignon et aubergine grillée, ou tout autre contenant de l'artichaut en tant qu'ingrédient principal. Et bien entendu, avec les desserts et gâteaux traditionnels toute l'année : paparajotes, beignets, délicieuses almojábanas, la délicieuse tarte d'amandes, ou une bonne assiette de riz au lait parfumé avec un bâtonnet de cannelle et un zeste de citron.

DE In den verschiedenen Einrichtungen der Gemeinde kann man frische Gartenprodukte erwerben und traditionelle Gerichte mit Gemüse und Hülsenfrüchten probieren, die zu den Hauptzutaten unserer Küche gehören. So können wir unseren Gaumen mit verschiedenen Reisgerichten und Eintöpfen wie „arroz clarico“, „olla viuda“, „arroz de vigilia“, „Reis mit Gemüse“ oder „Kabeljau-Eintopf“, „cocido de pelotas“, „Reis mit Kaninchen“, „Reis mit Kruste“, „Enten-Eintopf“, etc. verwöhnen oder aber auch mit einem guten Salat mit Gemüse-Gänsedisteln, Sellerie und Endivien, einem Sommer-salat mit Paprika, Zwiebeln und geschmorten Auberginen oder einem Salat mit Artischocken als Hauptzutat. Und natürlich ein leckeres traditionelles Dessert: „paparajotes“, Krapfen, köstliche „almojábanas“, ein herrlicher Mandelkuchen oder ein vorzüglicher parfümierter Milchreis mit Zimt und Zitrone.



LA SENDA DE LOS PALADARES RAFALEÑOS

CAFETERÍA EL POLA

666 918 217

Desayunos, menús diarios
Breakfast, daily menus
Petits déjeuners, menus quotidiens
Frühstück, tagesmenü

CAFETERÍA DINAMO

619 167 129

Desayunos, copas
Breakfast, drinks
Petits déjeuners, boissons
Frühstück, drinks

BAR JUAN

966 752 280

Desayunos, tapas
Breakfast, tapas
Petits déjeuners, tapas
Frühstück, tapas

PIZZERÍA LOS TORITOS

966 752 272

Desayunos, menús diarios
Breakfast, daily menus
Petits déjeuners, menus quotidiens
Frühstück, tagesmenü

CAFETERÍA BROTHER'S

966 753 089

Desayunos, copas
Breakfast, drinks
Petits déjeuners, boissons
Frühstück, drinks

BAR POLIDEPORTIVO

665 978 614

Desayunos, comidas
Breakfast, lunch
Petits déjeuners, déjeuners
Frühstück, mittagessen

BAR PIRATA

655 366 049

Desayunos, comidas
Breakfast, lunch
Petits déjeuners, déjeuners
Frühstück, mittagessen

BAR EL CALVARIO

638 589 203

Desayunos, comidas
Breakfast, lunch
Petits déjeuners, déjeuners
Frühstück, mittagessen

CAFETERÍA CHURRERÍA "EL 04"

635 434 083

Desayunos, tapas
Breakfast, tapas
Petits déjeuners, tapas
Frühstück, tapas

CAFÉ BOULEVAR "CAL JAVI"

685 261 600

Desayunos, copas
Breakfast, drinks
Petits déjeuners, boissons
Frühstück, drinks

CAFÉ BOCATA DOKY

966 753 383

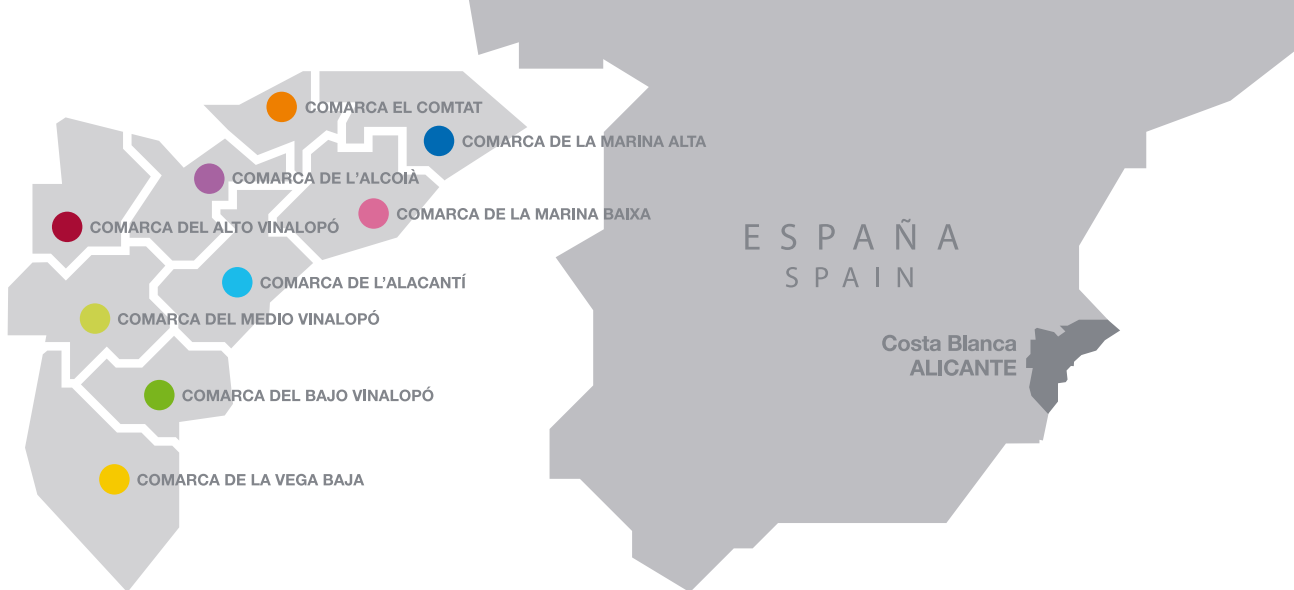
Desayunos, menús diarios, copas
Breakfast, daily menus, drinks
Petits déjeuners, menus quotidiens,
Frühstück, tagesmenüs, drinks

BAR TARIRO

603 256 392

Desayunos, copas
Breakfast, drinks
Petits déjeuners, boissons
Frühstück, drinks





DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Oficina de turismo de Rafal
Tel. +34 966 752 267
Fax. +34 966 752 572
ayuntamiento@rafal.es
www.rafalturismo.com
www.rafal.es

